

Культура української мови/ С. Є. Єрмоленко та ін. — К.: Либідь, 1990. – 300с.

ЦЕЛЕСООБРАЗНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ РОДНОГО ЯЗЫКА В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ

Завгородняя Д.А.

Запорожский государственный медицинский университет

Изучение иностранного языка предполагает обращение к грамматической системе родного языка либо языка-посредника. Этот аспект учитывается методикой преподавания РКИ, однако целесообразность использования грамматических структур родного языка в учебной практике остается спорным вопросом. На сегодняшний день относительно поставленной проблемы сформировалось два противоположных мнения.

Согласно первой точке зрения, в процессе изучения иностранного языка аналогии с родным языком (языком-посредником) недопустимы, поскольку механическое проведение параллелей между двумя языками ведет к стереотипизации мышления учащегося, отсутствию гибкости при организации им речевого общения и, как следствие, к снижению уровня коммуникативной компетенции студента-иностранца.

Вторая точка зрения сводится к тому, что рациональное и дозированное использование на уроках элементов сравнительно-сопоставительного анализа семантики и этимологии отдельных слов, а также грамматических структур и моделей двух языков повышает эффективность обучения.

Особенно важным представляется сопоставление структур двух языков на начальном этапе обучения, когда учащиеся во многом опираются на знания родного языка и его интерферирующее воздействие проявляется довольно сильно. В этом случае актуальным будет составление преподавателем типологии возможных ошибок, вызванных интерференционным влиянием родного языка, а также обращение внимания на элементы грамматической системы, неадекватные изучаемому языку.

Так, например, при сравнении падежной системы русского и арабского языков стоит отметить совпадение функций отдельных падежей (обозначение притяжательности родительного падежа (танвин-кяср в арабском языке), его постпозитивное употребление с именем существительным, функция прямого дополнения у винительного падежа (танвин-фатх в арабском языке). Отдельно стоит отметить их отличия, раскрыть многообразие отношений, выражаемых родительным падежом в русском и арабском языках, указать на существование в русской системе падежей, не имеющих аналогов в арабской грамматике (дательный и творительный).

Таким образом, учет преподавателем ошибок, связанных с интерференционным воздействием родного языка (языка-посредника), во-первых, значительно повышает эффективность учебного процесса, поскольку дает возможность избежать ошибок, вызванных неверными параллелями с системой исходного языка, во-вторых, закрепляет положительные моменты транспозиционного переноса, и самое главное – значительно мотивирует интерес студентов к овладению новым языком.